

ИЗ ОПЫТА ПРЕПОДАВАНИЯ ФИНСКОГО ЯЗЫКА ВЗРОСЛЫМ РЕПАТРИАНТАМ

А. А. Сайконен

Петрозаводский государственный университет, Петрозаводск

В статье описываются основные приёмы и принципы, с помощью которых осуществлялось интенсивное обучение финскому языку на языковых курсах для ингерманландских финнов, имеющих статус репатриантов.

Ключевые слова: *интенсивное обучение, финский язык, ингерманландцы, языковой экзамен.*

Изучение иностранного языка – это целая система, которая требует от учащегося прежде всего самоорганизованности, мотивации и кропотливой работы, от преподавателя – глубоких знаний преподаваемого языка, знаний в области психологии, педагогических умений и, безусловно, активного взаимодействия с учащимися. Изучать языки можно в любом возрасте, но в каждом возрасте есть свои особенности восприятия информации, усвоения, запоминания нового и удержания его в памяти, а также есть свои трудности. Поэтому очень важно правильно подобрать методику обучения и формы работы со взрослыми учащимися.

Существуют разнообразные интенсивные методики, но все объединяют некоторые общие подходы и приёмы. Рассмотрим далее, как осуществлялось интенсивное обучение финскому языку взрослых репатриантов-ингерманландцев на вечерних курсах в Петрозаводске.

Курсы были организованы по заказу Министерства труда Финляндии и проходили в рамках реализации программы репатриации финнов-ингерманландцев, проживавших на территории бывшего Советского Союза и имевшим право при определённых условиях переехать на постоянное место жительства на свою историческую родину – в Финляндию. Одним из главных условий было сдача языкового теста, подтверждающего владение финским языком на уровень А2. Организация тестирования была возложена на Миграционную службу Финляндии. На Северо-Западе России обучение и тестирование проходили в трёх городах – Гатчине (только обучение), Санкт-Петербурге и Петрозаводске. Таким образом, языковой тест должен был проверять умение общаться на финском языке [Основы языкового теста 2003: 2-3]. Содержание теста определялось общеевропейской шкалой компетенций владения иностранным языком [Общеевропейские компетенции 2003]. В нём выделялись и целостно оценивались основные виды речевой деятельности: говорение, понимание речи, понимание прочитанного и письмо. Подготовка учащихся к экзамену и дальнейшей жизни в Финляндии требовала от преподавателей особого подхода и применения интенсивного обучения для достижения положительного

результата – освоения финского языка на уровне «выживания».

В чём заключалась интенсивность?

Под интенсивным обучением в целом подразумевают обучение, направленное в основном на овладение общением на изучаемом языке, раскрывающее внутренние резервы личности, и осуществляемое в сжатые сроки [Китайгородская 1986: 4-5].

На занятиях создавалась максимально комфортная и дружелюбная атмосфера. Как правило, учащиеся приходили на курсы после работы или дневной учёбы, поэтому высидеть ещё три полных астрономических часа было бы тяжело без ощущения расслабления в дружеской компании. В этом помогала удобная посадка полукругом или расстановка столов полукругом. Все видели друг друга, а не сидели, уткнувшись в спину другого. Так, с первых занятий создавалась непринуждённая атмосфера клуба по интересам, а не обычного школьного класса, в котором надо учиться.

Ролевой подход

Каждый учащийся на первом же занятии получал визитку-бейджик со своим новым именем, профессией и адресом. Это помогало уже с первых занятий погрузиться в процесс изучения языка, развивать воображение. Надо сказать, что погружение в новую роль происходило очень быстро. Участникам курсов нравилось быть кем-то другим, проживать другую роль, жить по новому адресу в финском городе. Таким образом знакомились с финскими именами, городами, учили простые профессии. И на определённом этапе обучения происходило разоблачение — снятие масок, когда, овладев достаточными знаниями, учащийся мог рассказать всё о себе настоящем. Безусловно, были и противники ролевых карточек. Таким учащимся было очень тяжело вообразить, что они могут быть кем-то ещё, и переживать своё новое «я». Или у них было своё финское имя, которое они никак не хотели менять, даже временно, на другое.

Коммуникативный подход

Он основывается на коммуникативной компетенции, которая прописана в виде стратегий и коммуникативных функций в документе Совета Европы «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка» [2003]. Язык — это, прежде всего, средство общения. Поэтому и обучение должно быть построено так, чтобы развивать навыки говорения и понимания речи (устной и письменной) в разных жизненных ситуациях.

Коммуникативный метод базируется на *функциональном подходе* в обучении иностранным языкам. В нём подчёркиваются функции языка, которые реализуются в речи или на письме, и внимание акцентируется на том, как пользоваться языком в разных коммуникативных ситуациях: например, как задать вопрос, начать или закончить разговор, выразить своё мнение, отношение, чувства, что говорить у кассы, в службе занятости, как взять номерок к врачу и т. д.

Примеры типичных коммуникативных заданий:

1. Ты хочешь записаться на курсы финского языка для иммигрантов. Расспроси работника службы занятости, как это сделать.

2. Утром ты почувствовал себя плохо и не можешь пойти на курсы. Напиши своему преподавателю сообщение по электронной почте, в котором ты указываешь причину пропуска занятия и когда придешь в следующий раз. Не забудь правильно начать и закончить сообщение.

Задание № 1 осуществляется в парах. Обычно такие задания проходят очень оживлённо со сменой ролей «клиент – работник». Задание № 2 делается письменно. В его оценивании учитываются соблюдение всех данных преподавателем инструкций и структура сообщения.

В коммуникативно-функциональном обучении очень большую роль играет *создание повседневных ситуаций*, в которых активизируется языковой потенциал каждого учащегося. Даже самый робкий и молчаливый ученик начинал раскрываться и говорить, проживать ситуацию.

Приём жестов и повторов

Он использовался преимущественно при подачи нового материала, в усвоении новых слов и понятий. Целому понятию (например, *солнце, автомобиль, собака*) или действию (например, базовые глаголы *есть, пить, жить, спать* или целые фразы *я голоден, у меня температура*) сопутствовал жест или связка жестов. Это помогало справиться с несколькими задачами: 1) способствовало запоминанию нового, 2) развивало ассоциативность, 3) снимало умственное напряжение и 4) заменяло небольшую физическую разминку. При этом новые слова, выражения и целые фразы повторялись много раз вместе с преподавателем или по знаку, который давал преподаватель. Повторы усиливали запоминание, и с помощью них отрабатывалось произношение.

Приём наглядности

Всё, что можно было использовать в качестве наглядного материала, применялось в обучении: картинки, фотографии, открытки, схемы, таблицы, карты, календари, циферблат часов и др. Материал отбирался в зависимости от темы и цели занятия. Наравне с другими коммуникативными приёмами использование принципа наглядности активизировало органы чувств, развивало зрительное и тактильное восприятие, помогало мысленно соединить понятие и образ, который он создаёт.

Игры в обучении

Любят ли взрослые играть? Как они воспринимают игры на занятиях? – подобные вопросы развеялись после первой же игры. Не стоит недооценивать роль игр в обучении взрослых иностранным языкам. Они также помогают избавиться от напряжения в учебном процессе, помогают в усвоении новых слов и фраз и в выборе разнообразных форм работы. На курсах среди взрослых учеников необычайно популярны были ролевые игры, настольные игры (например, домино с картинками), карты, игры на

отгадывание слова или фразы, пантомима.

Системность и цикличность

Всё обучение на курсах строилось на этих двух главных принципах. Выбор тем, переход с одной темы на другую, уроки на повторение строились в определённой логической последовательности. Для достижения положительных результатов обучения учитывались цель и задачи обучения, принципы интенсивного метода обучения, особенности целевой группы (взрослых учащихся), внутренние резервы и возможности преподавателя.

Цикличность заключалась в том, что освоение материала не проходило линейно по прямой, а напоминало пространственное движение по кругу, который состоял из тематическо-смысловых циклов. В освоении нового происходило продвижение вверх, закрепление новой информации осуществлялось в верхней плоскости воображаемого круга, и затем движение шло как-будто вниз, захватывая уже пройденное. Например, учащиеся, которые не могли по разным причинам усвоить спряжение финских глаголов по типам, нагоняли его в следующих тематических циклах.

Подводя итоги и оглядываясь назад, анализируя многолетний опыт преподавания на курсах языковой подготовки ингерманландских финнов, можно с уверенностью сказать, что интенсивное обучение приносило свои плоды и колоссальные результаты. Примерно восемьдесят процентов в группе успешно сдавали языковой экзамен. Такой же процент отмечает исследователь М. Мартикайнен [Мартикайнен 2016: 47], суммируя результаты языкового теста за период 1.12.2003–30.6.2016. Те учащиеся, которые начинали учёбу на курсах со знанием языка (обычно это был хороший бытовой язык), укрепляли знания по грамматике, навыки говорения, держались в тонусе. Некоторые признавались, что забытый в раннем детстве родной (финский) язык вспоминался благодаря курсам. Когда уходил страх, из недр памяти выплывали родные финские слова и выражения. Большинство учащихся, которые начинали «с нуля», к концу обучения выравнивались с говорящими и успешно сдавали языковой экзамен.

ЛИТЕРАТУРА

1. Китайгородская Г.А. Методика интенсивного обучения иностранным языкам : учебное пособие / Г.А. Китайгородская. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Высш. шк., 1986. – 103 с.
2. Общеевропейские компетенции – Eurooppalainen viitekehys: kielten oppimisen, opettamisen ja arvioinnin yhteinen eurooppalainen viitekehys. – Helsinki: WSOY, 2003. – 343 s.
3. Основы языкового теста для ингерманландских финнов. Хельсинки: Мин-во труда, 2003. – 12 с.
4. Martikainen M. Inkeriläisten paluumuuttajien kielitutkinnon synty keskustelussa [Электронный ресурс] / M/ Martikainen // Kielitaidon arviointitutkimus 2000-luvun Suomessa. / (Toim.) Huhta, A. & R. Hildén. – AFinLA-e. Soveltavan kielitieteen

tutkimuksia. – 2016. – № 9. – S. 44–67. – URL: <https://journal.fi/afinla/issue/view/4267/2016-2>

FROM THE EXPERIENCE OF TEACHING THE FINNISH LANGUAGE TO ADULT RETURNEES

A. A. Saykonen

Petrozavodsk State University, Petrozavodsk

The article covers the main methods and principles used for the intensive Finnish language teaching within the framework of the courses held in Petrozavodsk for Ingrian Finns with returnees status.

Key words: *intensive teaching, the Finnish language, the Ingrians, returnees, language exam.*

Об авторе:

САЙКОНЕН Анна Александровна – преподаватель кафедры прибалтийско-финской филологии Петрозаводского государственного университета; e-mail: anna.saikonen24@gmail.com

УДК 372.881.111.22

ОРГАНИЗОВАННАЯ ДИСКУССИЯ КАК СПОСОБ РАЗВИТИЯ НАВЫКА СВОБОДНОГО ГОВОРЕНИЯ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

Е.П. Сергеева

Липецкий государственный технический университет, Липецк

Организованная дискуссия является действенным методом развития навыка свободного говорения на иностранном языке. Предложенная схема позволяет легко варьировать содержание дискуссии при сохранении уже знакомой учащимся формы.

Ключевые слова: *дискуссия, диалог, аргумент, оценка.*

Ведение диалога оценивается большинством коллег как наиболее трудное, требующее специальной систематической подготовки у учащихся и студентов. В этой связи, нам хотелось бы поделиться опытом проведения тематических дискуссий на заданную тему, которые помогают учителю, во-первых, сформировать умение вести диалог, сообщать фактическую информацию, аргументировать свою позицию и оценивать мнение партнёра, во-вторых, безболезненно включить в обсуждение пассивных или слабо успевающих учащихся, в-третьих, отретпировать некий алгоритм обсуждения, который учащиеся могут использовать при обсуждении любой темы.

Дискуссия может возникать спонтанно, развиваться стихийно или быть